Sommario

[Testi specialistici della lingua francese / Textes spécialisés](#_Toc139900837)

[Prof. Maria Teresa Zanola 1](#_Toc139900838)

[Esercitazioni di lingua francese (2° anno)](#_Toc139900839)

[Dott. Isabelle Morel 6](#_Toc139900840)

[Esercitazioni di lingua francese orale (2° anno)](#_Toc139900841)

[Dott. Olivier Béguin 7](#_Toc139900842)

# Testi specialistici della lingua francese / Textes spécialisés

## Prof. Maria Teresa Zanola

***OBJECTIFS DU COURS ET RESULTATS D’APPRENTISSAGE ATTENDUS***

Objectifs du Cours : Le cours se propose d’offrir aux étudiants le cadre conceptuel et pragmatique nécessaire pour l’analyse, le traitement automatique et l’interprétation des typologies de textes scientifiques et technique en langue française. L’étudiant/e sera formé/e aux méthodologies principales de l’analyse textuelle écrite et orale au sein de la communication spécialisée de niveau technique, scientifique et de vulgarisation ; il/elle sera guidée aussi dans l’analyse préalable du texte en vue de la traduction, pour déterminer ses difficultés et les ressources à mobiliser. L’initiation relative au traitement automatique des textes vise à transmettre aux étuditants des compétences nécessaires pour préparer des documents textuels pour le repérage automatique de l’information.

Résultats d’apprentissage attendus : A la fin du Cours, l’étudiant/e sera en mesure de savoir analyser un texte/discours scientifique/technique, de comprendre la construction d’un texte/discours spécialisé, de savoir gérer les aspects non linguistiques et extralinguistiques de ces textes; l’analyse des cas lui permettra d’analyser et décrire des textes techniques, scientifiques et de vulgarisation se rapportant au domaine de spécialisation choisi. L’étudiant/e pourra comprendre des conférences/discours spécialisés très longs, les émissions spécialisées de télévision, suivre et diriger une argumentation complexe dans un contexte spécialisé, lire des articles d’essai et des rapports sur des sujets spécialisés; il/elle pourra prendre part à une conversation professionnelle spécialisée et communiquer avec un degré de spontanéité et d’aisance avancée avec un locuteur natif, s’exprimer oralement en continu et de façon claire, efficace et détaillée sur une grande gamme de sujets spécialisés. Plus précisément, l’étudiant/e aura formé les capacités suivantes:

a) Capacités d’application des connaissances acquises

L’apprentissage par investigation permettra à l’étudiant/e d’obtenir une implication très avancée et de renforcer les capacités de gestion et d’analyse critique des acquis. Les apprentissages par projet et par problème complexes et par la conception lui permettront de : 1) bien maîtriser la compréhension écrite et orale du texte spécialisé, technique, scientifique et de vulgarisation ; 2) élaborer l’expression orale adéquate appliquée à plusieurs types de textes écrits/oraux et de situations communicatives professionnelles, relatives aux domaines spécialisés considérés (sciences, économie et finances, droit international, développement durable, arts et métiers, entre autres).

b) Capacités d’analyse critique et des compétences communicatives

Grâce à l’analyse de textes spécialisés variés par typologie, l’étudiant/e sera en mesure de maîtriser les techniques de production et de réélaboration de ces catégories textuelles de manière à pouvoir interpréter les informations et à évaluer leur degré de fiabilité par rapport aux faits et aux événements considérés, leur degré de vérité, leur efficacité communicative. La capacité de développement des ressources descriptives et argumentatives dans des situations de communication spécialisée sera ainsi stimulée et approfondie.

Les capacités cognitives et d’apprentissage seront entraînées grâce aux activités libres et/ou guidées de présentations écrites et orales, discussions et rapports oraux. A la fin du parcours de formation, l’étudiant/e sera en mesure d’appliquer un esprit d’analyse critique sur les faits et les documents concernant la communication spécialisée qui le/la concernent, aussi bien que de maîtriser les ressources de compréhension et d’expression écrites et/ou orales pertinentes face aux sujets principaux relatifs aux domaines spécialisés considérés (sciences, économie et finances, droit international, développement durable, arts et métiers, entre autres).

c) Capacité de rédiger un texte scientifique en français en suivant les normes de rédaction données. L’attention sera portée sur l’importance de la cohérence terminologique, l’emploi des connecteurs logiques et l’indication correcte des références bibliographiques, dans le corps du texte, aussi bien que dans la section de la bibliographie.

d) Capacité de préparer des corpus textuels en vue du repérage automatique de l’information : l’étape de la numérisation en .pdf sera suivie par la conversion des documents en .txt. En fonction des objectifs établis, les étudiants seront en mesure d’adopter une stratégie pertinente concernant la reconstruction et le nettoyage du texte converti de manière automatique.

***PROGRAMME DU COURS***

Caractéristiques linguistiques d’un texte spécialisé (ressources morphologiques, phraséologiques et sémantiques, facteurs de variabilité, procès d’énonciation). Typologie des textes techniques et scientifiques, les nivraux de spécialisation de ces textes.

Observation/exploration de textes de spécialité analysés dans leurs spécificités macro et micro-textuelles, pragmatiques et terminologiques. Décodage et reformulation ; les critères de qualité ; la recherche documentaire et terminologique en vue de la traduction et de la communication.

Les outils : dictionnaires spécialisées, banque de données, ressources terminologiques en ligne.

Communiquer les sciences et les techniques, communiquer les professions et les métiers. Stratégies de la vulgarisation scientifique : principes et pratiques de la vulgarisation technique et scientifique; intégration de la démarche de rédaction au processus de vulgarisation; utilisation des procédés de vulgarisation et d’adaptation; rédaction pour les revues, les dépliants et le Web; adaptation au public cible.

Traitement automatique des textes pour le repérage des données. Les outils : gestionnaires de corpus (ex. Sketch Engine), extracteurs terminologiques (ex. TermoStat).

***BIBLIOGRAPHIE***

 *Textes obligatoires*

R. Ryan, *Traduction technique : les langues contrôlées au service de l’ergonomie documentaire*, «ILCEA », 14, 2011 (<https://doi.org/10.4000/ilcea.1090>).

M.T. Zanola, *Terminologie et diffusion des connaissances : un dialogue culturel et diachronique pour communiquer les métiers*, dans M. González (éd.) (2018), *La terminología, una necesidad de la sociedad actual : Actas II Congreso RELEX* (Saint-Jacques- de-Compostelle, 5-7 octobre 2015), Iberoamericana-Vervuert, Madrid 2018, pp. 159-180.

M.T. Zanola, *La communication spécialisée*, dans Ead. (éd.), *Le français de nos jours. Caractères, formes, aspects*, Carocci, Roma 2023.

M.T. Zanola, M.L. Villa, K. Dankova, *Langages et savoirs : intelligence artificielle et traduction automatique dans la communication scientifique*”, « De Europa », 2022, pp. 107-127. <https://www.collane.unito.it/oa/items/show/132#?c=0&m=0&s=0&cv=0>.

Pages ou suppléments de grands quotidiens, de la presse scientifique, économique et financière, des médias.

Dans la page du Cours de la plateforme Blackboard seront fournies les indications pour repérer cette documentation.

*A choisir parmi les textes/vidéos suivants (un livre + un article ; trois articles ; deux articles + une vidéo) :*

*Livres*

B. Cassin, *Eloge de la traduction. Compliquer l’universel*, Fayard, Paris 2014.

W. Forner, B. Thörle (éds.), *Manuel des langues de spécialité*, De Gruyter, 2016 (pages choisies).

C. Grimaldi, *Discours et terminologie dans la presse scientifique française (1699-1740)*: *La construction des lexiques de la botanique et de la chimie,* Peter Lang, Berne2017*.*

J. Humbley, La néologie terminologique, Lambert-Lucas, Limoges 2018.

Ch. Parpette, J. Stauber, *Réussir des études d’économie-gestion en français*, P.U.G., Grenoble 2014.

L. Gautier, *Les discours de la bourse et de la finance*, Frank und Timme, 2012.

*Articles*

V. Bonnet, A. Geslin, *Les mots de l’écologie, 25 ans après. Circulation des discours et des notions*, « Mots. Les langages du politique », 119, 2019, pp. 9-14 (<https://www.cairn.info/revue-mots-2019-1-page-9.htm>).

**P.**Faure, *Des discours de la médecine multiples et variés à la langue médicale unique et universelle*, « ASp », 58, 2010 (<http://journals.openedition.org/asp/1826>).

**M.-F.**Mortureux, *Les vocabulaires scientifiques et techniques*, « Les Carnets du Cediscor », 3, 1995 (<http://journals.openedition.org/cediscor/463>).

A.-M. Nahon-Raimondez, *La phraséologie du discours médical : Discours pour le grand public ou pour le spécialiste ?*, dans M. Kauffer, G. Magnus (éd.), *Mélanges en l’honneur de Marthe Philipp*, Presses universitaires de Nancy, Nancy 2010, pp. 56-70 (<https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00430519/document>).

M.T. Zanola, C. Grimaldi, E. Cartier, *Innovations lexicales, néologie de la communication et terminologie spontanée autour d’Instagram entre mode et marketing*, dans *Convergences et divergences dans la pratique terminologique. De la terminologie spontanée à la terminologie aménagée*, DGLFLF, Paris 2019, pp. 30-43 ([http://www.realiter.net/wp-content/uploads/2019/09/Actes-de-la-XIV-JournÃ©e-de-Realiter.pdf](http://www.realiter.net/wp-content/uploads/2019/09/Actes-de-la-XIV-Journ%C3%83%C2%A9e-de-Realiter.pdf)).

*Vidéos* : à préciser.

La liste complète et définitive du matériel sera fournie pendant le Cours.

***DIDACTIQUE***

Cours magistral, séminaires, analyses de corpus électroniques, ateliers de travail s’alternent tout au long du semetre.

Le Cours vise à encourager l’apport individuel en traçant des parcours méthodologiques où les étudiant/es pourront inscrire un travail personnel évalué.

Les étudiants pourront participer à un projet pratique concernant le traitement automatique des textes qui leur permettra de mettre en place des connaissances théoriques acquises. Le projet prévoit l’emploi des instruments des humanités numériques.

***METHODES ET CRITERES D’EVALUATION***

L’examen oral final est organisé en deux parties: la présentation d’un exposé oral et la discussion autour du matériel au choix dans la bibliographie.

a. Présentation de l’exposé (sujet au choix de l’étudiant, à partir des textes analysés pendant le cours): explication du choix du sujet; annonce du plan (20% de la valeur de l’évaluation finale); étude analytique de l’organisation textuelle (évaluation du contenu; construction rhétorique; choix lexicaux et terminologiques; indices et renvois culturels et/ou spécialisés) (30% de la valeur de l’évaluation finale).

b. Discussion autour des textes écrits ou vidéos spécialisés choisis : entretien dialogal, questionnement et réponses (50% de la valeur de l’évaluation finale).

Les pourcentages se rapportent à l’évaluation de la présentation des contenus et des facteurs impliqués dans la performance orale: pertinence des réponses aux questions posées; mise en relation des textes, élargissement de la réflexion; capacité à se référer aux textes et aux documents objet de la discussion; bilan de l’analyse argumentative du texte; qualité de l’argumentation et maîtrise avancée de la langue française; aptitude au dialogue (réactivité, audibilité du discours, gestuelle); gestion du temps; connaissances personnelles et savoirs sur le contexte spécialisé.

L’épreuve écrite de langue n’est pas propédeutique, mais c’est une partie de l’examen qui doit figurer dans la carrière de l’étudiant/e pour permettre la verbalisation finale de l’examen.

Le projet portant sur le traitement automatique des textes sera pris en considération lors de l’évaluation finale avec un bonus de 1 à 2 points selon l’importance du travail effectué.

***COMMUNICATIONS ET CONDITIONS REQUISES***

L’étudiant/e doit posséder un niveau d’utilisateur fort expérimenté (C1+) de la langue française.

*Horaire de permanence*: le mercredi, 11h30-12h30 (Morozzo della Rocca 2/a, Ve étage et/ou plateforme numérique).

# Esercitazioni di lingua francese (2° anno)

## Dott. Isabelle Morel

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Entraînement à différentes situations de compréhension orale et de production écrite à partir de documents authentiques concernant le FOS, le Français sur objectifs spécifiques.

Les activités proposées dans le cycle des travaux dirigés de langue pour la deuxième annualité de cours visent à atteindre, en compréhension orale et expression écrite, un niveau correspondant à un niveau C2 du Cadre européen commun de référence.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Les heures de cours seront au laboratoire pour permettre aux étudiants d’utiliser l’Internet:

1. *TV5 Monde*

– Sciences et actualité (le magazine vidéo des sciences);

– 7 jours sur la planète;

– le journal de l’éco (l’actualité économique).

2. *RFI Radio*

– Le dernier journal.

3. *Documentaires d’ARTE*.

4. *Le Collège*.

– Les conférences en ligne.

5. *Emissions des chaînes francophones* (Arte, TV5, France 2, France 4, France 5)

– Envoyé spécial, Le dessous des cartes, C dans l’air, Les carnets du bourlingueur, Mise au point, Vie privée, vie publique.

Les étudiants apprendront à rédiger des comptes rendus, des notes de synthèse, des rapports faisant preuve d’une connaissance adéquate de la langue et des techniques de communication afin de pouvoir évoluer avec efficacité dans un environnement donné.

***BIBLIOGRAFIA***

M. Fayet, *Réussir ses comptes rendus,* livre outils, Editions d’Organisation, 3me éd.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Les étudiants visionneront un document vidéo, prendront des notes pour établir une fiche lexicologique et à partir des notes prises, ils rédigeront un compte rendu.

L’objectif principal est l’apprentissage et l’approfondissement du lexique sur objectifs spécifiques: les affaires, la santé, l’emploi, la société contemporaine et ses problématiques, le tourisme, les sciences, l’économie, la politique, etc.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L’épreuve écrite consiste en la production d’un texte écrit (600-1000 mots) à partir d’un document oral (vidéo); l’épreuve écrite est unique pour tous les profils.

Durée de l’épreuve après l’écoute ou la vision du document: 2 heures et demie.

Les dictionnaires monolingue et bilingue sont acceptés.

Les candidats seront évalués de la façon suivante: 5 points pour l'exhaustivité, la capacité à argumenter, la structure et le respect des consignes d’objectivité ; les 25 points restants concernent la cohérence, l’orthographe et la morpho-syntaxe : deux points de pénalisation pour toute faute grave de morphosyntaxe, ou pour tout contresens, faux-sens, non-sens ; un point pour les fautes de lexique, un demi-point pour les fautes d’orthographe.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Per una proficua frequenza del corso è indispensabile che lo studente possieda all’inizio dell’anno una competenza almeno pari al livello C1+ del Quadro europeo, nelle abilità di comprensione orale e produzione scritta.

*Orario e luogo di ricevimento*

Il Dott. Isabelle Morel riceve gli studenti prima e dopo le lezioni.

# Esercitazioni di lingua francese orale (2° anno)

## Dott. Olivier Béguin

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Stimuler la pratique de la langue orale dans des performances communicatives de haut niveau du point de vue linguistique, socio-linguistique et pragmatique, sur le thème du monde professionnel français.

Les activités proposées dans le cycle des travaux dirigés de langue orale pour la deuxième annualité de cours visent à atteindre en expression orale un niveau correspondant au niveau C2 du Cadre européen commun de référence.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Ce cours annuel d’un heure hebdomadaire sera exclusivement consacré à l’expression orale pour l’exploration du monde professionnel francophone: connaissance du marché du travail, rédaction d’un CV modulable, mise au point d’un profil professionnel, test d’orientation et de recrutement, bilan de compétences, simulation d’entretiens d’embauche et de situations professionnelles variées, études de cas.

Les étudiants prépareront et présenteront des exposés sur ces thèmes qui feront l’objet d’approfondissements en cours.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Les modalités d’évaluation seront précisées au début du cours. On vérifiera que le candidat a une très grande aisance et correction phonétique *à l’oral* et sait se présenter et argumenter efficacement en faveur de sa candidature lors d’un entretien d’embauche.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Per una proficua frequenza del corso è indispensabile che lo studente possieda all’inizio dell’anno una competenza almeno pari al livello C1+ del Quadro europeo, nell’abilità di produzione orale.

*Orario e luogo di ricevimento*

Il Dott. Olivier Béguin riceve gli studenti prima e dopo le lezioni.